

03 au 18  
décembre  
2022

# LES BALKANS

#19  
**TEXTES  
SANS  
FRONTIÈRES**

[ DES ÉCRITURES CONTEMPORAINES  
INTERNATIONALES POUR UN PROJET  
TRANSFRONTALIER GRANDE RÉGION ]



# 4 TEXTES - 20 ARTISTES - 12 PARTENAIRES - <sup>10</sup> LIEUX

3/12 Scènes & Territoires – Volmorange 3+4

4/12 Nest – Thionville\*

6/12 Université de Lorraine – Nancy 3+4

7/12 La Madeleine – Troyes\*

8/12 Université de Lorraine – Metz 1+2

9/12 CCPHVA / Hôtel de ville – Villerupt 1+4

~~10/12 La Madeleine – Homécourt\*~~  
annulé cause fermeture définitive

11/12 Théâtre du Centaure – Luxembourg (Lu)\*

14/12 Université du Luxembourg – Esch (Lu) 2+3

15/12 Lycée Vauban – Luxembourg (Lu) 2+3

18/12 Église Ste Barbe – Differdange (Lu) 2+4

## 1 - *Puissent nos voix résonner*

Adnan Lugonić – Bosnie  
traduit du bosniaque par Karine  
Samardžija

## 2 - *Le Doigt*

Doruntina BASHA – Kosovo  
traduit de l'albanais par Evelyne Noygues  
et Arben Selimi

## 3 - *Les géraniums ne meurent jamais*

Iva Brdar – Serbie  
traduit du serbe par Tiana Krivokapic

## 4 - *N'oublie pas de te couvrir les pieds*

Espi Tomičić – Croatie  
traduit du croate par Karine Samardžija

\* **INTÉGRALE (1+2+3+4) avec rencontre avec les auteurs et/ou traducteurs**  
+ brunch ou dîner typique des Balkans en option

En collaboration avec



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Théâtre du  
centaure



# Qu'est-ce que c'est ?

**Textes sans frontières** (ou TSF), c'est, à chaque édition, un pays mis à l'honneur à travers ses dramaturgies contemporaines :

Depuis 2008, la Finlande, le Portugal, l'Italie, l'Espagne, la Turquie, La Pologne, l'Afrique francophone la Grèce, la Norvège, les Flandres & les Pays Bas en 2021 et les Balkans cette année.

Initié par **Serge Basso de March** et la **Kulturfabrik** dès 2004, ce projet réunit encore aujourd'hui des partenaires culturels du Luxembourg et de la région Grand Est qui se sont associés pour proposer un festival de lectures de textes dramatiques contemporains. Ce projet s'inscrit dans la volonté politique des institutions culturelles du Grand Est et luxembourgeoise de créer des projets concrets et pérennes sur la Grande Région.

La coordination est désormais assurée par l'**Espace Koltès - Metz**, scène conventionnée d'intérêt national pour le Grand Est en collaboration avec le **NEST** - CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est et en coproduction avec le collectif **Bombyx** pour le Luxembourg.

## *Un principe simple*

S'emparer de textes dramatiques contemporains d'une autre culture, en réaliser une mise en voix, c'est-à-dire une lecture par 3-4 ou 5 comédiens (maximum) dirigée par un metteur en scène sans moyen technique particulier avec l'idée que ces lectures soient « tous-terrains » afin de tourner sur le territoire de la Grande Région dans les salles de spectacles mais aussi des lieux non-dédiés telles que des médiathèques, salles de cours, églises désacralisées etc.

## *Objectifs*

- Permettre la découverte et la circulation de textes contemporains internationaux
- Découvrir une culture à travers la parole d'auteurs vivants
- Créer la rencontre entre amateurs et curieux et l'écriture contemporaine
- Installer un festival de lectures théâtrales sur la Grande Région
- Ouvrir de nouvelles collaborations transfrontalières et permettre la rencontre d'artistes de régions différentes qui, bien que proches, ne se connaissent pas.

## *Comité de lecture*

Un comité de lecture inclusif regroupant des lecteurs amateurs au sein de chaque lieu partenaire permet de sélectionner les 4 textes mis en voix :

- Aucun pré-requis, aucune qualification requise si ce n'est aimer lire, avoir envie de partager et d'échanger
- Lire entre 8 à 12 textes selon les années et participer avec les organisateurs à la sélection de 4 textes pour la prochaine édition
- Participer aux différentes étapes de sélection (comités intermédiaires et/ou comité final)

## *Les étapes*

Le choix du pays et une première sélection de textes s'effectuent en collaboration avec La Maison Antoine Vitez.

1/ Chaque partenaire fédère un comité de lecteurs parmi son public avec un appel à candidatures.

2/ Plusieurs rencontres sont organisées en amont de la sélection finale (nombre de rencontres et de participants libre) en vue de distribuer les textes, échanger sur ces derniers et sélectionner 6 textes par structure.

3/ Un des lieux partenaires organise le comité de lecture final : les responsables artistiques, les lecteurs « porte-paroles »

représentant le comité de chaque partenaire participent au débat pour déterminer quels seront les 4 textes. La transmission sera facilitée par la fourniture d'une fiche de lecture.

Chaque représentant est invité à émettre son avis et à choisir son texte préféré dans un processus démocratique et collectif (1 structure = 1 voix).

Ce comité de lecture pourra être animé par un tiers missionné par la Maison Antoine Vitez afin d'éclairer la décision finale à travers la dramaturgie du pays .

*Choix des artistes* (mise en scène et interprétation)

Un appel à candidatures au niveau de la Grande Région permettra de composer les distributions mixtes (Luxembourg / France) et paritaires autant que possible avec la condition que les comédiens n'aient jamais été dirigés par le metteur en scène.

## *Déroulé*

Les répétitions sont regroupées sur une semaine et un lieu unique afin de permettre une émulation entre des comédiens et des metteurs en scène qui n'ont jamais travaillé ensemble.

À l'issue de la semaine, une tournée est organisée sur la Grande Région.

# Les Balkans

Textes pour MAV ? ou qui se sent d'écrire

A photograph of a person sitting on a concrete bench under a large, cascading waterfall. The water is falling from a brick wall, creating a dense spray of droplets. The person is in the background, slightly out of focus, wearing a dark tank top and shorts. The scene is outdoors, with green foliage visible in the upper left corner.

## *Puissent nos voix résonner*

**ADNAN LUGONIĆ** (Bosnie)

traduit par **KARINE SAMARDŽIJA**

Le suicide d'un jeune commerçant bouleverse les habitants d'un quartier tranquille de Sarajevo. Treize personnages qui se croisent chaque jour, sans pour autant se connaître, vont alors tisser des liens au cours de cette soirée, rompant ainsi leur solitude. Les voix se croisent et s'élèvent dans la nuit, la complicité s'instaure.

Mise en voix **Stéphane Ghislain-Roussel** (Lu)  
Avec **Amandine Audinot** (Fr), **Denis Jousselein** (Lu), **Marja-Leena Junker** (Lu), **Leilani Lemmet** (Fr), **Nicolas Marchand** (Fr), **Stéphane Robles** (Fr), **Florian Sietzen** (Fr)

*04/12 NEST, Thionville - 11h (brunch)*

*07/12 La Madeleine, Troyes, 20h*

*08/12 Espace Koltès, Metz - 20h*

*09/12 Hôtel de Ville, Villerupt - 20h30*

*11/12 Théâtre du Centaure, Luxembourg-ville  
- 11h00*



# *N'oublie pas de te couvrir les pieds*

**ESPI TOMIČIĆ** (Croatie)

traduit par **KARINE SAMARDŽIJA**

Une enfance volée, dans un milieu hostile, une famille qui éclate, le chaos d'une adolescence, sous l'emprise de la drogue : un jeune homme se met en scène dans un duel sans adversaire et s'adresse à l'assassin de son père bientôt libéré.

Écrire est un moyen de survivre, écrire devient un moyen de résister jusqu'à sa résurrection.

Mise en voix **Renelde Pierlot** (Lu)

Avec **Théo Boniface** (Fr) & **Mikael Gravier** (Fr)

*03/12 Salle des fêtes, Volmerange-lès-Boulay  
- 21h30*

*04/12 NEST, Thionville - 13h30*

*06/12 Campus Lettres Sciences Humaines,  
Nancy - 20h30*

*07/12 La Madeleine, Troyes - 21h*

*09/12 Hôtel de Ville, Villerupt - 21h30*

*11/12 Théâtre du Centaure, Luxembourg-ville  
- 14h30*

*18/12 Église Sainte-Barbe de Lasauvage,  
Differdange - 17h*



## *Le doigt*

**DORUNTINA BASHA** (Kosovo)

traduit par **EVELYNE NOYGUES** et  
**ARBEN SELIMI**

Kourta, la femme et Zoya, sa belle-mère préparent à manger. Les deux femmes ne s'entendent pas mais, toutes deux, sont tenues par l'impossibilité de faire face à la disparition de l'homme qu'elles aiment.

Ce huis-clos met en évidence l'empreinte de traditions patriarcales sans rôles masculins pour les incarner : le drame des femmes qui vivent à attendre l'homme qui ne reviendra pas.

Mise en voix **Mélina Dumay** (Fr)

Avec **Anne-Margrit Leclerc** (Fr)

& **Laure Roldàn** (Lu)

*04/12 - NEST, Thionville - 15h30*

*07/12 - La Madeleine, Troyes - 19h*

*08/12 - Espace Koltès, Metz - 21h*

*11/12 - Théâtre du Centaure, Luxembourg-ville  
- 15h30*

*14/12 - Café Saga, Esch-Belval - 11h*

*15/12 - Lycée Vauban, Luxembourg-ville - 14h*

*18/12 - Église Sainte-Barbe de Lasauvage,  
Differdange - 16h*





## Les géraniums ne meurent jamais

**IVA BRDAR** (Serbie)

traduit par **TIANA KRIVOKAPIC**

Un gratte-ciel, un toit, un ascenseur en panne, une dizaine de personnes égarés entre ses étages : la société serbe en transition, l'espoir d'une vie meilleure. Seuls les avions qui passent au-dessus de leurs têtes laissent aux habitants le droit de rêver.

Profondément amoureux, Le Garçon et La Fille se réfugient sur le toit. Ils ne pourraient vivre l'un sans l'autre.

Mise en voix **Hugo Favier** (Be)

Avec **Baptiste Delon** (Fr), **Nicole Max** (Lu), **Francesco Mormino** (Lu), **Delphine Sabat** (Lu), **Timo Schreckenber** (Lu)

*03/12* Salle des fêtes, Volmerange-lès-Boulay - 20h30

*04/12* NEST, Thionville - 14h30

*06/12* Campus Lettres Sciences Humaines - Nancy, 21h30

*07/12* La Madeleine, Troyes - 22h

*11/12* Théâtre du Centaure, Luxembourg-ville - 12h00

*14/12* Café Saga, Esch-Belval - 10h

*15/12* Lycée Vauban, Luxembourg-ville - 15h

# Le calendrier

29 novembre  
au 12 décembre 2021

## NOVEMBRE 2021

lun. 29	NEST – Thionville	Répétition
mar. 30	NEST – Thionville	Répétition

## DECEMBRE 2021

mer 01	NEST – Thionville	Répétition
jeu 02	NEST – Thionville	Répétition
ven 03	La Menuiserie – Mancieulles	<i>Des jours sans dates Privés de feuilles, ...</i>
sam 04	Chapelle – Ottange	<i>Ivre de mots Les Embrouilleurs !</i>
dim 05	NEST – Thionville	INTEGRALE / Lectures 11:00-12:00 Brunch sur réservation Lectures 14:00-17:00 Goûter 16:00
mar 07	Campus CLSH – Nancy	<i>Ivre de mots Les Embrouilleurs !</i>
mer 08	Espace Koltès – Metz	<i>Des jours sans dates Privés de feuilles, ...</i>
ven 10	Salle des fêtes – Volmerange	<i>Des jours sans dates Privés de feuilles, ...</i>
dim 12	Centaure – Luxembourg	INTEGRALE Lectures 11:00-13:00 Brunch sur réservation Lectures 14 :00-17:00

# Les lieux partenaires 2021

## NEST - Centre dramatique national transfrontalier – Thionville

15 route de Manom  
57100 Thionville

Réservations : [www.nest-theatre.fr](http://www.nest-theatre.fr)

## La Machinerie 54 – Homécourt - Scène conventionnée d'intérêt national – La Menuiserie

Rue du Carreau de la Mine - Mancieulles  
54790 Val de Briey

Réservations : <http://machinerie54.fr>  
03 82 22 27 12 ou [contact@machinerie54.fr](mailto:contact@machinerie54.fr)

## Communauté de communes Pays Haut Val d'Alzette (CCPHVA)

### Chapelle de Nondkeil-Ottange

Rue des Écoles  
57840 Ottange

Réservations : 06 82 78 17 40  
ou

[my.weezevent.com/textes-sans-frontieres-18](http://my.weezevent.com/textes-sans-frontieres-18)



COMMUNAUTÉ DE COMMUNES  
PAYS HAUT VAL D'ALZETTE

NEST



## *Les lieux partenaires 2021 (suite)*

### **Scènes & Territoires**

Salle polyvalente  
1, rue Principale  
57220 Volmerange-lès-Boulay  
Réservations : 03.83.96.31.37

### **Théâtre du Centaure – Luxembourg Ville**

4 Grand-Rue  
L1660 Luxembourg  
Réservations :  
[reservations@theatrecentaure.lu](mailto:reservations@theatrecentaure.lu)  
Téléphone : +356 21 72 63 00

**Université de Lorraine** - Campus lettres & sciences humaines (CLSH)

**Amphi Déléage** – Nancy  
23 boulevard Albert 1er  
54000 Nancy  
Réservations : 06 14 34 46 07  
[secretariat@theatreuniversitairenancy.com](mailto:secretariat@theatreuniversitairenancy.com)  
ou [www.ebm.fr](http://www.ebm.fr)

**Université de Lorraine** - Espace Koltès  
– Metz - **Scène conventionnée d'intérêt national** - Salle Noire

Ile du Saulcy  
57 000 METZ  
Réservations : [www.ebm.fr](http://www.ebm.fr)

## *Coordination du projet*

**Lee Fou MESSICA**

**Espace Bernard-Marie Koltès – Metz**  
**Scène conventionnée d'intérêt national**

Université de Lorraine  
Ile du Saulcy  
57012 METZ Cedex 1  
Téléphone : 06 31 22 83 70

avec la complicité d'

**Alexandra TOBELAIM**

**NEST - Centre dramatique national**  
**transfrontalier – Thionville**

15 route de Manom  
57100 Thionville  
Téléphone : 03 82 82 14 92

## *Coordinateur Luxembourg*

**Serge WOLFSPERGER**

**Bombyx**

58, rue Tattenberg  
L- 3569 Dudelange  
Mail : [collectifbombyx@yahoo.com](mailto:collectifbombyx@yahoo.com)  
Téléphone : +352 621726300



Théâtre du  
**centaure**



BOMBYX

espace  
production  
**koltès**  
scène conventionnée d'intérêt national  
écritures contemporaines direction artistique lee fou messica



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Culture



Ministère de la Culture

La Région  
**Grand Est**

Moselle  
L'Eurodépartement

VILLE DE  
**METZ**

**cvec**  
Contribution Vie Étudiante  
et de Campus

pass  
culture 

Soutenu  
par

  
**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture